

【迴】 thàng

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 穿過、穿透、貫串 |
| 用例 | 迴過、規年迴天 |
| 用字解析 | <p>臺灣閩南語裡，把「穿過、通到、貫串」這個詞義說做「thàng」，寫做「迴」。例如：「冷風迴過三重膨紗衫！Líng hong thàng-kuè sann tîng phòng-se-sann.」（冷風穿透三層毛線衣。）又如：「這條路迴臺北。Tsit tiâu lōo thàng Tâi-pak.」（這條路通往臺北。）又如：「規年迴天攏無人來探望。Kui-nî-thàng-thinn lóng bô lîng lâi thàm-bōng.」（一年到頭都沒人來探望。）這三個例句，表示三個用法，也就是有三個義項。這三個義項是演化而成的，其演化先後，可能是：「穿過→通到→連貫（到）」。</p> <p>「thàng」用「迴」字，是取其為準本字，也就是算是本字本義，而只有在音讀中的一兩個成分上，微有可議。《說文解字·辵部》：「迴，迴迭也。从辵，同聲。」「迴迭也」三字難解。考《玉篇·辵部》說：「迴，通達也。」《篆隸萬象名義·辵部》說：「迴，徒棟反。通達、迭、過。」《廣韻》《集韻》皆訓為「迴，過也。」《龍龕手鑑·入聲·辵部》：「迴，今徒弄反。過也；亦通達也。」訓為「迭」者，「迭」為「更迭」（見《說文解字》）之義，與「通；過」義不相涉。而《說文解字·辵部》：「『迭』一曰『達』。」《說文通訓定聲》說：「（說文「迴迭」的「迭」）『迭』假借為『達』。」《說文解字》段玉裁註說：「（說文「迴迭」的「迴」）此複舉字之未刪者。」又說：「（說文「迴迭」的「迭」）迭當作達。」「達」即「達」字，段氏之意是「迴，達也。」朱駿聲也說應作：「迴，達也。」可見《說文》「迴」本為「通達」義。《篆隸萬象名義》訓為「迭」者是繼承《說文》傳寫之誤所致，其實漢語各早期字典、韻典絕大多數訓為「通」或「過」，因此，此字雖不見用於現代漢語，而古漢語之訓義與臺灣閩南語相合。至於音讀，《廣韻·送韻》「徒弄切」下收「迴」字，相當於臺灣閩南語文讀音的 tōng，其白讀音，依規律可以讀 thāng，或 tāng。此音讀和 thàng 略有差異，因此「迴」字還不是「本字」，可視為「準本字」或者「代用字」。</p> <p>有人建議寫為「通」字。「通」字在詞義上是相合的，而在音讀上也可視為異調別義。但是，「通」字已經有 thong、thang 等常用音義，如果再增加 thàng 音，會造成更多的閱讀和使用的困難。假如「thàng」採用「通」字：「無通」一寫法，到底要理解為「bô thang」（不肯）、「bô thong」（不行，行不通）還是「bô thàng」（無法通行到）？一個寫法有三種音義，是不容易理解的，因此採用「通」字並不理想，還是採用「迴」字比較好，可以分字分音分義，容易理解。</p> |



本著作係採用創用 CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>